

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК С Р. КИПЛИНГОМ

### JUST SO STORIES

#### *Истории просто так*

BY

RUDYARD KIPLING

Редьярд Киплинг

Текст подготовил **Олег Дьяконов**

*Метод чтения Ильи Франка*

### **THE CAT THAT WALKED BY HIMSELF**

#### **Кот, который гулял сам по себе**

Hear and attend and listen (слушайте, и внимайте, и воспринимайте); for this befell and be-happened and became and was (ибо это случилось, и приключилось, и произошло, и было; *to happen* — случаться, происходить; *to become* — происходить), O my Best Beloved, when the Tame animals were wild (О мои Самые Любименькие, когда Домашние животные были дикими). The Dog was wild (Пес был дикий), and the Horse was wild (и Лошадь была дикая), and the Cow was wild (и Корова была дикая), and the Sheep was wild (и Овца была дикая), and the Pig was wild (и Свинья была дикая) — as wild as wild could be (такая дикая, какой только могла быть) — and they walked in the

Wet Wild Woods<sup>1</sup> by their wild lones (и они гуляли во Влажных Диках Лесах<sup>2</sup> в своем диком одиночестве; *lone* — *одинокий, уединенный; to be by one's lonesome* — *быть в одиночестве*). But the wildest of all the wild animals was the Cat (но самым диким из всех диких животных был Кот). He walked by himself, and all places were alike to him (он гулял сам по себе, и все места были одинаковы для него).

wild [waɪld], horse [hɔ:s], alike [ə'laɪk]

**Hear and attend and listen; for this befell and be-happened and became and was, O my Best Beloved, when the Tame animals were wild. The Dog was wild, and the Horse was wild, and the Cow was wild, and the Sheep was wild, and the Pig was wild — as wild as wild could be — and they walked in the Wet Wild Woods by their wild lones. But the wildest of all the wild animals was the Cat. He walked by himself, and all places were alike to him.**

Of course the Man<sup>3</sup> was wild too (конечно, Человек тоже был диким). He was dreadfully wild (он был ужасно диким). He didn't even begin to be tame till he met the Woman (он даже не начинал приручаться, пока не встретил Женщину; *tame* — *прирученный, одомашненный; укрощенный /о животных/; послушный, податливый, уступчивый /о животном, человеке/*), and she told him (и она сказала ему) that she did not like living in his wild ways (что ей не нравится жить в его дикой манере = *в его дикости*). She picked out a nice dry Cave (она выбрала симпатичную сухую Пещеру), instead of a heap of wet leaves, to lie down in (вместо груды влажных листьев для лежания); and she strewed clean sand on the floor (и она насыпала чистого песка на пол); and she lit a nice fire of wood at the back of the Cave (и она разожгла приятный

<sup>1</sup> Еще Р.Киплинг нравилась аббревиатура WWW. Поэтому для соответствия с русским языком можно применить другую аббревиатуру: ДДД — Дикие Дремучие Дебри, которые придумал Дьяконов.

<sup>2</sup> В дальнейшем «Дикие Дремучие Дебри».

<sup>3</sup> В английском языке у этого слова два значения: человек и мужчина. В дальнейшем я оставляю Человека, но иногда слово употребляется и в значении «мужчина». Подумайте, где его можно употребить в этом смысле далее.

костерок из дров в задней части Пещеры; *to light* — *зажигать*); and she hung a dried wild-horse skin, tail-down (и она повесила высушенную шкуру дикой лошади хвостом вниз; *to hang* — *вешать, развешивать, подвешивать*), across the opening of the Cave (на входе Пещеры); and she said (и она сказала), ‘Wipe your feet, dear (вытирай /свои/ ноги, дорогой), when you come in (когда ты входишь), and now we’ll keep house (и теперь мы будем вести хозяйство; *to keep house* — *вести хозяйство: «держат дом»*).’

course [kɔ:s], strew [stru:], floor [flɔ:]

**Of course the Man was wild too. He was dreadfully wild. He didn’t even begin to be tame till he met the Woman, and she told him that she did not like living in his wild ways. She picked out a nice dry Cave, instead of a heap of wet leaves, to lie down in; and she strewed clean sand on the floor; and she lit a nice fire of wood at the back of the Cave; and she hung a dried wild-horse skin, tail-down, across the opening of the Cave; and she said, ‘Wipe your feet, dear, when you come in, and now we’ll keep house.’**

That night, Best Beloved (в тот вечер, Самые Любименькие), they ate wild sheep roasted on the hot stones (они ели дикого барашка, поджаренного на горячих камнях), and flavoured with wild garlic and wild pepper (и приправленного диким чесноком и диким перцем); and wild duck stuffed with wild rice and wild fenugreek and wild coriander (и дикую утку, начиненную диким рисом, и диким пажитником, и диким кориандром; *fenugreek* — *пажитник, шамбала /бобовая мелкосеменная культура/*); and marrow-bones of wild oxen (и мозговые косточки диких быков); and wild cherries, and wild grenadillas (и дикую вишню, и дикие гренадиллы<sup>1</sup>). Then the Man went to sleep in front of the fire ever so happy (потом Человек уснул перед костром чрезвычайно счастливый); but the Woman sat up (но Женщина села), combing

---

<sup>1</sup> Съедобные плоды южно-американских лиан.

her hair (расчесывая волосы). She took the bone of the shoulder of mutton (она взяла кость из плеча барашка) — the big fat blade-bone (большую жирную лопатку) — and she looked at the wonderful marks on it (и она посмотрела на удивительные знаки на ней), and she threw more wood on the fire (и она бросила еще дров = *подбросила дров в костер; to throw*), and she made a Magic (и /она/ сотворила Волшебство). She made the First Singing Magic in the world (она сотворила Первое Сопровождаемое Пением Волшебство в мире).

fenugreek [ˈfenjuːɡri:k], coriander [ˌkɔːriˈændə], comb [kəʊm]

**That night, Best Beloved, they ate wild sheep roasted on the hot stones, and flavoured with wild garlic and wild pepper; and wild duck stuffed with wild rice and wild fenugreek and wild coriander; and marrow-bones of wild oxen; and wild cherries, and wild grenadillas. Then the Man went to sleep in front of the fire ever so happy; but the Woman sat up, combing her hair. She took the bone of the shoulder of mutton — the big fat blade-bone — and she looked at the wonderful marks on it, and she threw more wood on the fire, and she made a Magic. She made the First Singing Magic in the world.**

Out in the Wet Wild Woods all the wild animals gathered together (снаружи в Диких Дремучих Дебрях все дикие животные собрались вместе /там/) where they could see the light of the fire a long way off (откуда они издалека видели огонь костра), and they wondered what it meant (и они стали гадать, что это значит).

Then Wild Horse stamped with his wild foot and said (потом Дикая Лошадь топнула своей дикой ногой и сказала), ‘O my Friends and O my Enemies (O мои Друзья и O мои Враги), why have the Man and the Woman made that great light in that great Cave (зачем Человек и Женщина развели этот огромный огонь в той Пещере), and what harm will it do us (и какой вред это принесет нам)?’

light [laɪt], friend [frend], harm [hɑ:m]

**Out in the Wet Wild Woods all the wild animals gathered together where they could see the light of the fire a long way off, and they wondered what it meant.**

**Then Wild Horse stamped with his wild foot and said, ‘O my Friends and O my Enemies, why have the Man and the Woman made that great light in that great Cave, and what harm will it do us?’**

Wild Dog lifted up his wild nose and smelled the smell of roast mutton (Дикий Пес поднял свой дикий нос и учуял запах жареной баранины), and said (и сказал), ‘I will go up and see and look, and say (я поднимусь, и посмотрю, и погляжу, и скажу); for I think it is good (ибо я думаю, что это хорошо). Cat, come with me (Кот, идем со мной).’

‘Nenni!’ said the Cat (негушки! — сказал Кот). ‘I am the Cat who walks by himself (я Кот, который гуляет сам по себе), and all places are alike to me (и все места для меня одинаковы). I will not come (я не пойду).’

roast [rəʊst], mutton [ˈmʌtən], with [wɪð]

**Wild Dog lifted up his wild nose and smelled the smell of roast mutton, and said, ‘I will go up and see and look, and say; for I think it is good. Cat, come with me.’**

**‘Nenni!’ said the Cat. ‘I am the Cat who walks by himself, and all places are alike to me. I will not come.’**

‘Then we can never be friends again (тогда мы /не/ сможем никогда снова быть друзьями),’ said Wild Dog, and he trotted off to the Cave (сказал Дикий Пес и /он/ поспешил прочь к Пещере). But when he had gone a little way the Cat

said to himself (но когда он немного прошел, Кот сказал себе) ‘All places are alike to me (все места одинаковы для меня). Why should I not go too and see and look (почему бы мне тоже не пойти, и не посмотреть, и поглядеть) and come away at my own liking (и уйти, когда мне захочется; *liking* — *предпочтение; склонность, вкус, пристрастие*).’ So he slipped after Wild Dog softly, very softly (и он тихо, очень тихо скользнул за Диким Псом), and hid himself where he could hear everything (и спрятался там, где он мог все слышать; *to hide*).

never [ˈnevə], gone [ɡɒn], own [əʊn]

**‘Then we can never be friends again,’ said Wild Dog, and he trotted off to the Cave. But when he had gone a little way the Cat said to himself, ‘All places are alike to me. Why should I not go too and see and look and come away at my own liking.’ So he slipped after Wild Dog softly, very softly, and hid himself where he could hear everything.**

When Wild Dog reached the mouth of the Cave (когда Дикая Пес добрался до входа в Пещеру) he lifted up the dried horse-skin with his nose (он поднял высушенную шкуру лошади своим носом) and sniffed the beautiful smell of the roast mutton (и вдохнул превосходный запах жареной баранины; *to sniff* — *вдыхать через нос; нюхать; обнюхивать, принюхиваться*), and the Woman, looking at the blade-bone (а Женщина, глядя на лопатку), heard him, and laughed, and said (услышала его, и засмеялась, и сказала; *to hear* — *слышать*), ‘Here comes the first Wild Thing out of the Wild Woods (вот идет = пришла первая Дикая Тварь из Диких Дебрей), what do you want (что тебе нужно)?’

Wild Dog said (Дикая Пес сказал), ‘O my Enemy and Wife of my Enemy (O мой Враг и Жена моего Врага), what is this that smells so good in the Wild Woods (что это пахнет так вкусно в Диких Дебрях)?’

reach [ri:tʃ], enemy [ˈenɪmi], want [wɒnt]

**When Wild Dog reached the mouth of the Cave he lifted up the dried horse-skin with his nose and sniffed the beautiful smell of the roast mutton, and the Woman, looking at the blade-bone, heard him, and laughed, and said, ‘Here comes the first Wild Thing out of the Wild Woods, what do you want?’**

**Wild Dog said, ‘O my Enemy and Wife of my Enemy, what is this that smells so good in the Wild Woods?’**

Then the Woman picked up a roasted mutton-bone (тогда Женщина подняла поджаренную баранью кость) and threw it to Wild Dog, and said (и бросила ее Дикому Псу и сказала), ‘Wild Thing out of the Wild Woods, taste and try (Дикая Тварь из Диких Дебрей, попробуй и испробуй).’ Wild Dog gnawed the bone (Дикий Пес обглодал кость), and it was more delicious than anything he had ever tasted (и она оказалась вкуснее всего, что он когда-нибудь пробовал), and he said (и он сказал), ‘O my Enemy and Wife of my Enemy (О мой Враг и Жена моего Врага), give me another (дай мне еще /одну/).’

The Woman said (Женщина сказала), ‘Wild Thing out of the Wild Woods (Дикая Тварь из Диких Дебрей), help my Man to hunt through the day and guard this Cave at night (помогай моему Мужчине охотиться днем и охраняй эту Пещеру ночью), and I will give you as many roast bones as you need (и я буду давать тебе столько жареных косточек, сколько тебе понадобится).’

taste [teɪst], gnaw [naʊ], delicious [dɪˈlɪʃəs]

**Then the Woman picked up a roasted mutton-bone and threw it to Wild Dog, and said, ‘Wild Thing out of the Wild Woods, taste and try.’ Wild Dog gnawed the bone, and it was more delicious than anything he had ever tasted, and he said, ‘O my Enemy and Wife of my Enemy, give me another.’**

**The Woman said, ‘Wild Thing out of the Wild Woods, help my Man to hunt through the day and guard this Cave at night, and I will give you as many roast bones as you need.’**

‘Ah!’ said the Cat, listening (ах! — сказал Кот, слушая). ‘This is a very wise Woman (это очень мудрая Женщина), but she is not so wise as I am (но она не такая мудрая, как я).’

Wild Dog crawled into the Cave (Дикий Пес вполз в Пещеру) and laid his head on the Woman’s lap, and said (и положил свою голову на колени Женщины и сказал), ‘O my Friend and Wife of my Friend (О мой Друг и Жена моего Друга), I will help your Man to hunt through the day (я буду помогать твоему Мужчине охотиться на протяжении дня), and at night I will guard your Cave (а ночью я буду охранять вашу Пещеру).’

‘Ah!’ said the Cat, listening (ах! — сказал Кот, слушая). ‘That is a very foolish Dog (это очень глупый Пес).’ And he went back through the Wet Wild Woods waving his wild tail (и он пошел обратно через Дикие Дремучие Дебри, помахивая своим диким хвостом), and walking by his wild lone (и идя в своем диком одиночестве). But he never told anybody (но он никогда никому /не/ говорил /об этом/).

crawl [krɔ:l], guard [gɑ:d], foolish [ˈfu:lɪʃ]

**‘Ah!’ said the Cat, listening. ‘This is a very wise Woman, but she is not so wise as I am.’**

**Wild Dog crawled into the Cave and laid his head on the Woman’s lap, and said, ‘O my Friend and Wife of my Friend, I will help your Man to hunt through the day, and at night I will guard your Cave.’**

**‘Ah!’ said the Cat, listening. ‘That is a very foolish Dog.’ And he went back through the Wet Wild Woods waving his wild tail, and walking by his wild lone. But he never told anybody.**



When the Man waked up he said (когда Человек проснулся, он спросил), ‘What is Wild Dog doing here (что это Дикая Собака делает тут)?’ And the Woman said (а Женщина сказала), ‘His name is not Wild Dog any more (его больше не зовут Дикая Собака = его зовут уже не Дикая Собака), but the First Friend (а Первый Друг), because he will be our friend for always and always and always (потому что он будет нашим другом навсегда, и всегда, и всегда = и во веки веков). Take him with you when you go hunting (бери его с собой, когда идешь на охоту).’

Next night the Woman cut great green armfuls of fresh grass from the water-meadows (следующим вечером Женщина накосила зеленые охапки свежей травы с заливных лугов), and dried it before the fire (и высушила их перед костром), so that it smelt like new-mown hay (так что это пахло, как свежескошенное сено), and she sat at the mouth of the Cave (и она села у входа в Пещеру) and plaited a halter out of horse-hide (и сплела недоуздок из лошадиной шкуры), and she looked at the shoulder of mutton-bone (и она посмотрела на лопатку бараньей кости) — at the big broad blade-bone (на большую широкую лопатку) — and she made a Magic (и она сотворила Волшебство). She made the Second Singing Magic in the world (она сотворила Второе Сопровождаемое Пением Волшебство в мире).

armful [ˈɑ:mful], meadow [ˈmeɪə], halter [ˈhɔ:ltə]

**When the Man waked up he said, ‘What is Wild Dog doing here?’ And the Woman said, ‘His name is not Wild Dog any more, but the First Friend, because he will be our friend for always and always and always. Take him with you when you go hunting.’**

**Next night the Woman cut great green armfuls of fresh grass from the water-meadows, and dried it before the fire, so that it smelt like new-mown hay, and she sat at the mouth of the Cave and plaited a halter out of horse-**

**hide, and she looked at the shoulder of mutton-bone — at the big broad blade-bone — and she made a Magic. She made the Second Singing Magic in the world.**

Out in the Wild Woods all the wild animals wondered (снаружи в Диких Дебрях все дикие животные гадали) what had happened to Wild Dog (что случилось с Диким Псом), and at last Wild Horse stamped with his foot and said (и наконец Дикая Лошадь топнула /своей/ ногой и сказала), ‘I will go and see and say (я пойду, и посмотрю, и скажу) why Wild Dog has not returned (почему не вернулся Дикий Пес). Cat, come with me (Кот, идем со мной).’

‘Nenni!’ said the Cat (нетушки! — сказал Кот). ‘I am the Cat who walks by himself (я Кот, который гуляет сам по себе), and all places are alike to me (и все места для меня одинаковы). I will not come (я не пойду).’ But all the same he followed Wild Horse softly, very softly (но все равно он тихонько, очень тихонько последовал за Дикой Лошадью), and hid himself where he could hear everything (и спрятался там, где он мог все слышать).

foot [fut], return [ri' tə:n], come [kʌm]

**Out in the Wild Woods all the wild animals wondered what had happened to Wild Dog, and at last Wild Horse stamped with his foot and said, ‘I will go and see and say why Wild Dog has not returned. Cat, come with me.’**

**‘Nenni!’ said the Cat. ‘I am the Cat who walks by himself, and all places are alike to me. I will not come.’ But all the same he followed Wild Horse softly, very softly, and hid himself where he could hear everything.**

When the Woman heard Wild Horse tripping and stumbling on his long mane (когда Женщина услышала, как Дикая Лошадь гарцует и спотыкается о свою длинную гриву; *to stumble — спотыкаться, натолкнуться*), she laughed and

said (она засмеялась и сказала), ‘Here comes the second Wild Thing out of the Wild Woods (вот пришла вторая Дикая Тварь из Диких Дебрей), what do you want (что тебе нужно)?’

Wild Horse said (Дикая Лошадь сказала), ‘O my Enemy and Wife of my Enemy (О мой Враг и Жена моего Врага), where is Wild Dog (где Дикий Пес)?’

The Woman laughed (Женщина засмеялась), and picked up the blade-bone and looked at it, and said (и подняла лопатку, и посмотрела на нее, и сказала), ‘Wild Thing out of the Wild Woods (Дикая Тварь из Диких Дебрей), you did not come here for Wild Dog (ты пришла сюда не из-за Дикого Пса), but for the sake of this good grass (а ради этой вкусной травы).’

stumble [stʌmbəl], second [ˈsekənd], grass [grɑ:s]

**When the Woman heard Wild Horse tripping and stumbling on his long mane, she laughed and said, ‘Here comes the second Wild Thing out of the Wild Woods, what do you want?’**

**Wild Horse said, ‘O my Enemy and Wife of my Enemy, where is Wild Dog?’**

**The Woman laughed, and picked up the blade-bone and looked at it, and said, ‘Wild Thing out of the Wild Woods, you did not come here for Wild Dog, but for the sake of this good grass.’**

And Wild Horse, tripping and stumbling on his long mane, said (и Дикая Лошадь, гарцуя и спотыкаясь о свою длинную гриву, сказала), ‘That is true; give it me to eat (это правда, дай мне ее поесть).’

The Woman said (Женщина сказала), ‘Wild Thing out of the Wild Woods (Дикая Тварь из Диких Дебрей), bend your wild head and wear what I give you (склони свою дикую голову и носи то, что я тебе дам), and you shall eat the

wonderful grass three times a day (и ты будешь есть эту замечательную траву три раза в день).’

‘Ah,’ said the Cat, listening (ах! — сказал Кот, слушая), ‘this is a clever Woman (это умная Женщина), but she is not so clever as I am (но она не такая умная, как я).’

wonderful [ˈwʌndəfʊl], three [θri:], clever [ˈkleɪvə]

**And Wild Horse, tripping and stumbling on his long mane, said, ‘That is true; give it me to eat.’**

**The Woman said, ‘Wild Thing out of the Wild Woods, bend your wild head and wear what I give you, and you shall eat the grass three times a day.’**

**‘Ah,’ said the Cat, listening, ‘this is a clever Woman, but she is not so clever as I am.’**

Wild Horse bent his wild head (Дикая Лошадь склонила свою дикую голову), and the Woman slipped the plaited hide halter over it (а Женщина набросила на нее недоуздок, сплетенный из шкуры), and Wild Horse breathed on the Woman’s feet and said (и Дикая Лошадьдохнула на ступни Женщины и сказала), ‘O my Mistress, and Wife of my Master (О моя Госпожа и Жена моего Господина), I will be your servant for the sake of the wonderful grass (я буду вашим слугой ради этой замечательной травы).’

‘Ah,’ said the Cat, listening (ах! — сказал Кот, слушая), ‘that is a very foolish Horse (это очень глупая Лошадь).’ And he went back through the Wet Wild Woods (и он пошел обратно через Дикие Дремучие Дебри), waving his wild tail and walking by his wild lone (помахивая своим диким хвостом и идя в своем диком одиночестве). But he never told anybody (но он никогда никому /не/ сказал /об этом/).

plait [plæt], mistress [ˈmɪstrəs], servant [ˈsɜ:vənt]

**Wild Horse bent his wild head, and the Woman slipped the plaited hide halter over it, and Wild Horse breathed on the Woman's feet and said, 'O my Mistress, and Wife of my Master, I will be your servant for the sake of the wonderful grass.'**

**'Ah,' said the Cat, listening, 'that is a very foolish Horse.' And he went back through the Wet Wild Woods, waving his wild tail and walking by his wild lone. But he never told anybody.**

When the Man and the Dog came back from hunting (когда Человек и Пес вернулись с охоты), the Man said (Человек сказал), 'What is Wild Horse doing here (что тут делает Дикая Лошадь)?' And the Woman said (и Женщина сказала), 'His name is not Wild Horse any more (ее больше не зовут Дикая Лошадь = ее зовут уже не Дикая Лошадь), but the First Servant (а Первая Служанка), because he will carry us from place to place for always and always and always (потому что она будет перевозить нас с места на место всегда и во веки веков). Ride on his back when you go hunting (езжай на ее спине, когда отправляешься на охоту).'

hunt [hʌnt], horse [hɔ:s], carry [ˈkæri]

**When the Man and the Dog came back from hunting, the Man said, 'What is Wild Horse doing here?' And the Woman said, 'His name is not Wild Horse any more, but the First Servant, because he will carry us from place to place for always and always and always. Ride on his back when you go hunting.'**

Next day, holding her wild head high (на следующий день, держа высоко свою дикую голову) that her wild horns should not catch in the wild trees (чтобы ее дикие рога не зацеплялись за дикие деревья), Wild Cow came up to the Cave

(Дикая Корова подошла к Пещере), and the Cat followed (а Кот последовал за ней), and hid himself just the same as before (и спрятался точно так же, как и раньше); and everything happened just the same as before (и все произошло точно так же, как и раньше); and the Cat said the same things as before (и Кот сказал то же самое, что и раньше), and when Wild Cow had promised to give her milk to the Woman every day in exchange for the wonderful grass (а когда Дикая Корова пообещала давать свое молоко Женщине каждый день в обмен на замечательную траву), the Cat went back through the Wet Wild Woods (Кот пошел обратно через Дикие Дремучие Дебри) waving his wild tail (помахивая своим диким хвостом) and walking by his wild lone (и шагая в своем диком одиночестве), just the same as before (точно так же, как и раньше). But he never told anybody (но он никогда никому /не/ сказал /об этом/). And when the Man and the Horse and the Dog came home from hunting (и когда Человек, и Лошадь, и Собака пришли домой с охоты) and asked the same questions same as before (и задали те же вопросы, что и раньше), the Woman said (Женщина сказала), ‘Her name is not Wild Cow any more (ее зовут уже не Дикая Корова), but the Giver of Good Food (а Дающая Добрую Еду). She will give us the warm white milk for always and always and always (она будет давать нам теплое белое молоко всегда и во веки веков), and I will take care of her (и я буду заботиться о ней) while you and the First Friend and the First Servant go hunting (пока ты, и Первый Друг, и Первый Слуга будете охотиться).’

horn [hɔ:n], exchange [ɪks'tʃeɪndʒ], question [ˈkwɛstʃən]

**Next day, holding her wild head high that her wild horns should not catch in the wild trees, Wild Cow came up to the Cave, and the Cat followed, and hid himself just the same as before; and everything happened just the same as before; and the Cat said the same things as before, and when Wild Cow had promised to give her milk to the Woman every day in exchange for the wonderful grass, the Cat went back through the Wet Wild Woods waving his**

wild tail and walking by his wild lone, just the same as before. But he never told anybody. And when the Man and the Horse and the Dog came home from hunting and asked the same questions same as before, the Woman said, ‘Her name is not Wild Cow any more, but the Giver of Good Food. She will give us the warm white milk for always and always and always, and I will take care of her while you and the First Friend and the First Servant go hunting.’

Next day the Cat waited to see (на следующий день Кот подождал, чтобы **выяснить**) if any other Wild thing would go up to the Cave (/не/ пойдет ли к Пещере какая-нибудь другая = *еще* Дикая тварь), but no one moved in the Wet Wild Woods (но никто /не/ двигался в Диких Дремучих Дебрях), so the Cat walked there by himself (так что Кот пошел туда сам); and he saw the Woman milking the Cow (и он увидел, как Женщина доит Корову), and he saw the light of the fire in the Cave (и он увидел свет от костра в Пещере), and he smelt the smell of the warm white milk (и он учуял запах теплого белого молока; *to smell* — *чуять, обонять, нюхать*).

Cat said (Кот сказал), ‘O my Enemy and Wife of my Enemy (О мой Враг и Жена моего Врага), where did Wild Cow go (куда делась Дикая Корова)?’

move [mu:v], walk [wɔ:k], warm [wɔ:m]

Next day the Cat waited to see if any other Wild thing would go up to the Cave, but no one moved in the Wet Wild Woods, so the Cat walked there by himself; and he saw the Woman milking the Cow, and he saw the light of the fire in the Cave, and he smelt the smell of the warm white milk.

Cat said, ‘O my Enemy and Wife of my Enemy, where did Wild Cow go?’

The Woman laughed and said (Женщина засмеялась и сказала), ‘Wild Thing out of the Wild Woods (Дикая Тварь из Диких Дебрей), go back to the Woods again (уходи обратно в Дебри /снова/), for I have braided up my hair

(ибо я заплела мои волосы), and I have put away the magic blade-bone (и я убрала волшебную лопатку), and we have no more need of either friends or servants in our Cave (и нам больше не нужно ни друзей, ни слуг в нашей Пещере).’

Cat said (Кот сказал), ‘I am not a friend (я не друг), and I am not a servant (и я не слуга). I am the Cat who walks by himself (я Кот, который гуляет сам по себе), and I wish to come into your cave (и я желаю войти в твою пещеру).’

braid [breɪd], either [ˈaɪðə], hair [hɛə]

**The Woman laughed and said, ‘Wild Thing out of the Wild Woods, go back to the Woods again, for I have braided up my hair, and I have put away the magic blade-bone, and we have no more need of either friends or servants in our Cave.’**

**Cat said, ‘I am not a friend, and I am not a servant. I am the Cat who walks by himself, and I wish to come into your cave.’**

Woman said (Женщина сказала), ‘Then why did you not come with First Friend on the first night (тогда почему ты не пришел с Первым Другом в первый вечер)?’

Cat grew very angry and said (Кот очень рассердился и спросил), ‘Has Wild Dog told tales of me (Дикий Пес рассказывал байки обо мне?; *to tell tales — рассказывать истории / сказки*)?’

Then the Woman laughed and said (тогда Женщина засмеялась и сказала), ‘You are the Cat who walks by himself (ты Кот, который гуляет сам по себе), and all places are alike to you (и все места для тебя одинаковы). You are neither a friend nor a servant (ты ни друг, ни слуга). You have said it yourself (ты сказал это сам). Go away and walk by yourself in all places alike (уйди и гуляй сам по себе во всех местах одинаково).’



woman [ˈwʊmən], angry [ˈæŋɡrɪ], neither [ˈnaɪðə]

**Woman said, ‘Then why did you not come with First Friend on the first night?’**

**Cat grew very angry and said, ‘Has Wild Dog told tales of me?’**

**Then the Woman laughed and said, ‘You are the Cat who walks by himself, and all places are alike to you. You are neither a friend nor a servant. You have said it yourself. Go away and walk by yourself in all places alike.’**

Then Cat pretended to be sorry and said (тогда Кот притворился, что сожалеет, и сказал), ‘Must I never come into the Cave (мне никогда нельзя будет войти в Пещеру)? Must I never sit by the warm fire (мне никогда нельзя будет посидеть у теплого огня)? Must I never drink the warm white milk (мне никогда нельзя будет попить белого молока)? You are very wise and very beautiful (ты очень мудрая и очень красивая). You should not be cruel even to a Cat (тебе не следует быть жестокой даже по отношению к Коту).’

Woman said (Женщина сказала), ‘I knew I was wise (я знала, что я мудрая), but I did not know I was beautiful (но я не знала, что я красивая). So I will make a bargain with you (поэтому я заключу с тобой сделку). If ever I say one word in your praise (если я когда-нибудь скажу одно слово похвалы в твой адрес) you may come into the Cave (ты можешь войти в Пещеру).’

‘And if you say two words in my praise (а если ты скажешь два слова похвалы в мой адрес)?’ said the Cat (спросил Кот).

sorry [ˈsɔɪ], cruel [ˈkruːəl], bargain [ˈbɑːɡɪn]

**Then Cat pretended to be sorry and said, ‘Must I never come into the Cave? Must I never sit by the warm fire? Must I never drink the warm white milk? You are very wise and very beautiful. You should not be cruel even to a Cat.’**

**Woman said, ‘I knew I was wise, but I did not know I was beautiful. So I will make a bargain with you. If ever I say one word in your praise you may come into the Cave.’**

**‘And if you say two words in my praise?’ said the Cat.**

‘I never shall (я никогда /не/ сделаю /этого/),’ said the Woman (сказала Женщина), ‘but if I say two words in your praise (но если я скажу два слова похвалы в твой адрес), you may sit by the fire in the Cave (ты можешь сидеть у огня в Пещере).’

‘And if you say three words (а если ты скажешь три слова)?’ said the Cat (спросил Кот).

‘I never shall (я никогда /не скажу/),’ said the Woman (сказала Женщина), ‘but if I say three words in your praise (но если я скажу три слова похвалы в твой адрес), you may drink the warm white milk three times a day for always and always and always (ты можешь пить теплое белое молоко три раза в день всегда и во веки веков).’

word [wɜːd], praise [preɪz], always [ˈɔːlwəz]

**‘I never shall,’ said the Woman, ‘but if I say two words in your praise, you may sit by the fire in the Cave.’**

**‘And if you say three words?’ said the Cat.**

**‘I never shall,’ said the Woman, ‘but if I say three words in your praise, you may drink the warm white milk three times a day for always and always and always.’**

Then the Cat arched his back and said (тогда Кот изогнул дугой спину и сказал), ‘Now let the Curtain at the mouth of the Cave, and the Fire at the back of the Cave, and the Milk-pots that stand beside the Fire (теперь пусть Занавес у входа в Пещеру, и Огонь в задней части Пещеры, и Молочные горшки,

которые стоят у Огня), remember what my Enemy and the Wife of my Enemy has said (запомнят, что сказала мой Враг и Жена моего Врага).’ And he went away through the Wet Wild Woods (и он пошел прочь через Дикие Дремучие Дебри) waving his wild tail and walking by his wild lone (помахивая своим диким хвостом и гуляя в своем диком одиночестве).

That night when the Man and the Horse and the Dog came home from hunting (в тот вечер, когда Человек, и Лошадь, и Пес пришли домой с охоты), the Woman did not tell them of the bargain (Женщина не рассказала им о сделке) that she had made with the Cat (которую она заключила с Котом), because she was afraid that they might not like it (потому что она боялась, что, возможно, им это не понравится).

arch [ɑ:tʃ], afraid [ə'freɪd], might [maɪt]

**Then the Cat arched his back and said, ‘Now let the Curtain at the mouth of the Cave, and the Fire at the back of the Cave, and the Milk-pots that stand beside the Fire, remember what my Enemy and the Wife of my Enemy has said.’ And he went away through the Wet Wild Woods waving his wild tail and walking by his wild lone.**

**That night when the Man and the Horse and the Dog came home from hunting, the Woman did not tell them of the bargain that she had made with the Cat, because she was afraid that they might not like it.**

Cat went far and far away and hid himself in the Wet Wild Woods by his wild lone for a long time (Кот ушел далеко-далеко и долгое время скрывался в Диких Дремучих Дебрях в своем диком одиночестве) till the Woman forgot all about him (пока Женщина совсем /не/ забыла о нем). Only the Bat (только Летучая Мышь) — the little upside-down Bat — that hung inside the Cave (маленькая Летучая Мышь, которая висела вверх тормашками в Пещере; *upside-down* — *вверх тормашками*), knew where Cat hid (знала, где скрывается

Кот); and every evening Bat would fly to Cat with news of what was happening (и каждый вечер Летучая Мышь летала к Коту с новостями о том, что происходит).

One evening Bat said (однажды вечером Летучая Мышь сказала), ‘There is a Baby in the Cave (в Пещере есть = *появился Малыш*). He is new and pink and fat and small (он новый = *появился недавно*, и розовый, и пухлый, и маленький; *new* — *недавний, недавнего происхождения*), and the Woman is very fond of him (и Женщина очень любит его; *to be fond of* — *любить, нравиться, увлекаться*).’

every [ˈevrɪ], evening [ˈiːvniŋ], news [njuːz]

**Cat went far and far away and hid himself in the Wet Wild Woods by his wild lone for a long time till the Woman forgot all about him. Only the Bat — the little upside-down Bat — that hung inside the Cave, knew where Cat hid; and every evening Bat would fly to Cat with news of what was happening.**

**One evening Bat said, ‘There is a Baby in the Cave. He is new and pink and fat and small, and the Woman is very fond of him.’**

‘Ah,’ said the Cat, listening (ах, — сказал Кот, слушая), ‘but what is the Baby fond of (а что любит Малыш)?’

‘He is fond of things that are soft and tickle (он любит вещи, которые мягкие и щекочут),’ said the Bat (сказала Летучая Мышь). ‘He is fond of warm things to hold in his arms when he goes to sleep (он любит держать в руках теплые вещи, когда он идет спать = *он засыпает*). He is fond of being played with (он любит, чтобы с ним играли). He is fond of all those things (он любит все это).’

‘Ah,’ said the Cat, listening (а, — сказал Кот, слушая), ‘then my time has come (значит, пришло мое время).’

baby [ˈbeɪbɪ], tickle [tɪkl], those [ðəʊz]

**‘Ah,’ said the Cat, listening, ‘but what is the Baby fond of?’**

**‘He is fond of things that are soft and tickle,’ said the Bat. ‘He is fond of warm things to hold in his arms when he goes to sleep. He is fond of being played with. He is fond of all those things.’**

**‘Ah,’ said the Cat, listening, ‘then my time has come.’**

Next night Cat walked through the Wet Wild Woods (следующим вечером Кот пошел через Дикие Дремучие Дебри) and hid very near the Cave till morning-time (и спрятался совсем рядом возле Пещеры до утра), and Man and Dog and Horse went hunting (а Человек, и Пес, и Лошадь пошли на охоту). The Woman was busy cooking that morning (Женщина была занята приготовлением пищи в то утро), and the Baby cried and interrupted (а Малыш плакал и мешал; *to interrupt — прерывать*). So she carried him outside the Cave and gave him a handful of pebbles to play with (поэтому он вынесла его из Пещеры и дала ему пригоршню камешков, чтобы он играл с ними; *pebbles — булыжник, галька, мелкий щебень*). But still the Baby cried (но Малыш все равно плакал).

Then the Cat put out his paddy paw (тогда Кот вытянул свою упругую лапу-лапочку) and patted the Baby on the cheek (и погладил Малыша по щечке; *to pat — похлопывать, поглаживать*), and it cooed (и тот заворковал); and the Cat rubbed against its fat knees and tickled it under its fat chin with his tail (а Кот потерся о его пухлые коленки и пощекотал его под его пухленьким подбородком своим хвостом). And the Baby laughed (и Малыш засмеялся) and the Woman heard him and smiled (а Женщина услышала его и улыбнулась).

interrupt [ˌɪntəˈrʌpt], coo [ku:], knee [ni:]

**Next night Cat walked through the Wet Wild Woods and hid very near the Cave till morning-time, and Man and Dog and Horse went hunting. The**

**Woman was busy cooking that morning, and the Baby cried and interrupted. So she carried him outside the Cave and gave him a handful of pebbles to play with. But still the Baby cried.**

**Then the Cat put out his paddy paw and patted the Baby on the cheek, and it cooed; and the Cat rubbed against its fat knees and tickled it under its fat chin with his tail. And the Baby laughed and the Woman heard him and smiled.**

Then the Bat — the little upside-down Bat — that hung in the mouth of the Cave said (тогда Летучая Мышь — маленькая Летучая Мышь — которая висела вверх тормашками у входа в Пещеру сказала), ‘O my Hostess and Wife of my Host and Mother of my Host’s Son (О моя Хозяйка и Жена моего Хозяина и Мать Сына моего Хозяина), a Wild Thing from the Wild Woods is most beautifully playing with your Baby (Дикая Тварь из Диких Дебрей очень красиво играет с твоим Малышом).’

‘A blessing on that Wild Thing whoever he may be (благословение на эту Дикую Тварь, кем бы она ни была),’ said the Woman (сказала Женщина), straightening her back (выпрямляя спину = выпрямляясь), ‘for I was a busy woman this morning and he has done me a service (ибо я была занятой женщиной = занята сегодня утром, а она оказала мне услугу).’

hostess [ˈhəʊstɪs], host [həʊst], straighten [ˈstreɪtn]

**Then the Bat — the little upside-down Bat — that hung in the mouth of the Cave said, ‘O my Hostess and Wife of my Host and Mother of my Host’s Son, a Wild Thing from the Wild Woods is most beautifully playing with your Baby.’**

**‘A blessing on that Wild Thing whoever he may be,’ said the Woman, straightening her back, ‘for I was a busy woman this morning and he has done me a service.’**

The very minute and second, Best Beloved (в ту же самую минуту и секунду, Самые Любименькие), the dried horse-skin Curtain (Занавес из высушенной лошадиной шкуры) that was stretched tail-down at the mouth of the Cave (который был натянут хвостом вниз у входа в Пещеру) fell down — *woosh!* — (упал — со свистом: фьюить!; *whoosh* — свист, пронестись со свистом) because it remembered the bargain she had made with the Cat (потому что он вспомнил сделку, которую она заключила с Котом), and when the Woman went to pick it up (и когда Женщина пошла поднять его) — lo and behold (смотрите и слушайте)! — the Cat was sitting quite comfy inside the Cave (Кот сидел очень уютно внутри Пещеры).

stretch [stretʃ], whoosh [wu:ʃ], comfy [ˈkʌmfɪ]

**The very minute and second, Best Beloved, the dried horse-skin Curtain that was stretched tail-down at the mouth of the Cave fell down — *woosh!* — because it remembered the bargain she had made with the Cat, and when the Woman went to pick it up — lo and behold! — the Cat was sitting quite comfy inside the Cave.**

‘O my Enemy and Wife of my Enemy and Mother of my Enemy (О мой Враг и Жена моего Врага и Мать моего Врага),’ said the Cat (сказал Кот), ‘it is I: for you have spoken a word in my praise (это я — ибо ты сказала слово похвалы в мой адрес), and now I can sit within the Cave for always and always and always (и теперь я могу сидеть внутри Пещеры всегда и во веки веков). But still I am the Cat who walks by himself (но тем не менее я Кот, который гуляет сам по себе), and all places are alike to me (и все места одинаковы для меня).’

The Woman was very angry (Женщина была очень сердита), and shut her lips tight (и сжала плотно губы; *to shut* — закрывать, запирать) and took up her spinning-wheel and began to spin (и взяла свою прялку и начала прясть).

But the Baby cried (но Малыш заплакал) because the Cat had gone away (потому что Кот /уже/ ушел), and the Woman could not hush it (и Женщина не могла успокоить его), for it struggled and kicked and grew black in the face (так как он бился и лягался, и он стал побагровевшим: «черным» в лице = и лицо у него побагровело; *black in the face* — побагровевший /от гнева, злости, усилий и т. д./).

within [wɪˈðɪn], shut [ʃʌt], struggle [strʌɡl]

**‘O my Enemy and Wife of my Enemy and Mother of my Enemy,’ said the Cat, ‘it is I: for you have spoken a word in my praise, and now I can sit within the Cave for always and always and always. But still I am the Cat who walks by himself, and all places are alike to me.’**

**The Woman was very angry, and shut her lips tight and took up her spinning-wheel and began to spin.**

**But the Baby cried because the Cat had gone away, and the Woman could not hush it, for it struggled and kicked and grew black in the face.**

‘O my Enemy and Wife of my Enemy and Mother of my Enemy (О мой Враг и Жена моего Врага и Мать моего Врага),’ said the Cat (сказал Кот), ‘take a strand of the wire (возьми прядь нити) that you are spinning and tie it to your spinning-whorl (которую ты прядешь и привяжи ее к веретену) and drag it along the floor (и потяни ее по полу), and I will show you a magic (и я покажу тебе волшебство) that shall make your Baby laugh as loudly as he is now crying (которое заставит твоего Малыша смеяться = от которого твой Малыш засмеется так громко, как он сейчас плачет).’

‘I will do so (я сделаю так),’ said the Woman (сказала Женщина), ‘because I am at my wits’ end (потому что я не знаю, что делать; *to be at one’s wits’ end* — *стать в тупик; не знать, что делать; wit(s)* — *разум, ум*); but I will not thank you for it (но я не поблагодарю тебя за это).’



whorl [wɔ:l], loudly [ˈlaʊdli], thank [θæŋk]

**‘O my Enemy and Wife of my Enemy and Mother of my Enemy,’ said the Cat, ‘take a strand of the wire that you are spinning and tie it to your spinning-whorl and drag it along the floor, and I will show you a magic that shall make your Baby laugh as loudly as he is now crying.’**

**‘I will do so,’ said the Woman, ‘because I am at my wits’ end; but I will not thank you for it.’**

She tied the thread to the little clay spindle-whorl and drew it across the floor (она привязала нить к маленькому глиняному веретену и потянула его по полу), and the Cat ran after it and patted it with his paws and rolled head over heels (а Кот побежал за ним и похлопал по нему своими лапками и перекатился кубарем; *to roll head over heels* — *кувыркаться в воздухе, делать сальто, лететь кубарем*), and tossed it backward over his shoulder (и подбросил его назад через плечо) and chased it between his hind-legs (и загнал = пропустил его между задних ног) and pretended to lose it (и притворился, что потерял его), and pounced down upon it again (и снова набросился на него), till the Baby laughed as loudly as it had been crying (пока Малыш /не/ засмеялся так громко, как он /до этого/ плакал), and scrambled after the Cat (и /не/ пополз за Котом) and frolicked all over the Cave (и не резвился по всей Пещере) till it grew tired and settled down to sleep with the Cat in its arms (пока /он/ /не/ устал и /не/ устроился спать с Котом в объятиях; *to settle down* — *успокаиваться, уgomониться*).

thread [θred], shoulder [ˈʃəʊldə], pounce [paʊns]

**She tied the thread to the little clay spindle-whorl and drew it across the floor, and the Cat ran after it and patted it with his paws and rolled head over**

heels, and tossed it backward over his shoulder and chased it between his hind-legs and pretended to lose it, and pounced down upon it again, till the Baby laughed as loudly as it had been crying, and scrambled after the Cat and frolicked all over the Cave till it grew tired and settled down to sleep with the Cat in its arms.

‘Now,’ said the Cat (теперь, — сказал Кот), ‘I will sing the Baby a song that shall keep him asleep for an hour (я спою Малышу песню, которая усыпит: «сохранит его спящим» на час).’ And he began to purr (и он начал мурлыкать), loud and low, low and loud (громко и тихо = *то громко, то тихо*, то громко, то тихо), till the Baby fell fast asleep (пока Малыш /не/ заснул крепко; *to fall fast asleep — крепко заснуть*). The Woman smiled as she looked down upon the two of them and said (Женщина улыбнулась, глядя сверху вниз на них обоих, и сказала), ‘That was wonderfully done (это было сделано замечательно). No question but you are very clever, O Cat (несомненно /но/ ты очень умен = одно только можно сказать — ты очень умен, О Кот; *no question — без сомнения, несомненно*).’

That very minute and second, Best Beloved (в ту же самую минуту и секунду, Самые Любименькие), the smoke of the fire at the back of the Cave came down in clouds from the roof (дым от огня в задней части Пещеры спустился клубами с потолка; *roof — крыша, кровля, потолок*) — *puff!* — because it remembered the bargain she had made with the Cat (/с шипением/ пфф-ф-ф! — потому что он вспомнил сделку, которую она заключила с Котом; *puff — звук, издаваемый при выдохе или выпуске воздуха, пара и т. п.; пыхтение, шипение и т. п.*), and when it had cleared away (и когда он = дым рассеялся) — lo and behold (смотрите и слушайте)! — the Cat was sitting quite comfy close to the fire (Кот сидел очень уютно возле очага).

hour [aʊə], purr [pə:], clear [klɪə]

**‘Now,’ said the Cat, ‘I will sing the Baby a song that shall keep him asleep for an hour.’ And he began to purr, loud and low, low and loud, till the Baby fell fast asleep. The Woman smiled as she looked down upon the two of them and said, ‘That was wonderfully done. No question but you are very clever, O Cat.’**

**That very minute and second, Best Beloved, the smoke of the fire at the back of the Cave came down in clouds from the roof — *puff!* — because it remembered the bargain she had made with the Cat, and when it had cleared away — lo and behold! — the Cat was sitting quite comfy close to the fire.**

‘O my Enemy and Wife of my Enemy and Mother of my Enemy (О мой Враг и Жена моего Врага и Мать моего Врага),’ said the Cat (сказал Кот), ‘it is I, for you have spoken a second word in my praise (это я — ибо ты сказала второе слово похвалы в мой адрес), and now I can sit by the warm fire at the back of the Cave for always and always and always (и я теперь могу сидеть у теплого огня в задней части Пещеры всегда и во веки веков). But still I am the Cat who walks by himself (но, тем не менее, я Кот, который гуляет сам по себе), and all places are alike to me (и все места одинаковы для меня).’

mother [ˈmʌðə], fire [ˈfaɪə], himself [hɪmˈself]

**‘O my Enemy and Wife of my Enemy and Mother of my Enemy,’ said the Cat, ‘it is I, for you have spoken a second word in my praise, and now I can sit by the warm fire at the back of the Cave for always and always and always. But still I am the Cat who walks by himself, and all places are alike to me.’**

Then the Woman was very very angry (тогда Женщина очень-очень рассердилась), and let down her hair and put more wood on the fire (и распустила свои волосы, и добавила дров в огонь) and brought out the broad blade-bone of the shoulder of mutton and began to make a Magic (и вытащила

широкую лопатку = *лопаточную кость* из плеча барана, и начала творить Волшебство; *to bring out* — *вытащить*) that should prevent her from saying a third word in praise of the Cat (которое должно было не дать ей сказать третье слово похвалы в адрес Кота). It was not a Singing Magic, Best Beloved (это было не Волшебство с Пением, Самые Любименькие), it was a Still Magic (это было Безмолвное Волшебство); and by and by the Cave grew so still (и вскоре в Пещере стало так тихо) that a little wee-wee mouse crept out of a corner and ran across the floor (что малюсенькая-малюсенькая мышка выползла из одного угла и побежала по полу; *to creep out* — *выползть*).

prevent [pri'vent], third [θə:d], corner ['kɔ:nə]

**Then the Woman was very very angry, and let down her hair and put more wood on the fire and brought out the broad blade-bone of the shoulder of mutton and began to make a Magic that should prevent her from saying a third word in praise of the Cat. It was not a Singing Magic, Best Beloved, it was a Still Magic; and by and by the Cave grew so still that a little wee-wee mouse crept out of a corner and ran across the floor.**

‘O my Enemy and Wife of my Enemy and Mother of my Enemy (О мой Враг и Жена моего Врага и Мать моего Врага),’ said the Cat (сказал Кот), ‘is that little mouse part of your magic (эта маленькая мышка — часть твоего волшебства)?’

‘Ouh! Chee! No indeed (ай! ой! нет, в самом деле)!’ said the Woman (сказала Женщина), and she dropped the blade-bone and jumped upon the footstool in front of the fire (и она уронила лопатку и запрыгнула на скамеечку для ног<sup>1</sup> перед очагом) and braided up her hair very quick for fear that the mouse should run up it (и очень быстро подобрала свои волосы из опасения, что мышка заберется вверх по ним).

---

<sup>1</sup> Видите, первобытные и дикие, а скамеечки для ног перед почти «камином» держат!

‘Ah,’ said the Cat, watching (а, — сказал Кот, наблюдая /за этим/), ‘then the mouse will do me no harm if I eat it (тогда мышка не принесет мне вреда, если я ее съем)?’

‘No,’ said the Woman (нет, — сказала Женщина), braiding up her hair (заплетая волосы), ‘eat it quickly and I will ever be grateful to you (съешь ее быстро, и я буду очень благодарна тебе).

mouse [maʊs], fear [fiə], grateful [ˈɡreɪtful]

**‘O my Enemy and Wife of my Enemy and Mother of my Enemy,’ said the Cat, ‘is that little mouse part of your magic?’**

**‘Ouh! Chee! No indeed!’ said the Woman, and she dropped the blade-bone and jumped upon the footstool in front of the fire and braided up her hair very quick for fear that the mouse should run up it.**

‘Ah,’ said the Cat, watching, ‘then the mouse will do me no harm if I eat it?’

‘No,’ said the Woman, braiding up her hair, ‘eat it quickly and I will ever be grateful to you.

Cat made one jump and caught the little mouse (Кот сделал один прыжок и поймал маленькую мышку), and the Woman said (а Женщина сказала), ‘A hundred thanks (сто = тысяча благодарностей). Even the First Friend is not quick enough to catch little mice (даже Первый Друг недостаточно скор, чтобы ловить маленьких мышей) as you have done (как сделал ты). You must be very wise (ты, наверное, очень мудрый).’

That very moment and second (в ту же самую минуту и секунду), O Best Beloved (О Самые Любименькие), the Milk-pot that stood by the fire cracked in two pieces (Молочный горшок, который стоял у огня, раскололся на два куска = надвое) — *fff!* — because it remembered the bargain she had made with the Cat (хрусь! — потому что он вспомнил сделку, которую она заключила с Котом),

and when the Woman jumped down from the footstool (и когда Женщина спрыгнула со скамеечки для ног) — lo and behold (смотрите и слушайте)! — the Cat was lapping up the warm white milk (Кот лакал теплое белое молоко) that lay in one of the broken pieces (которое лежало = было в одном из расколовшихся кусков; *to lie* — лежать).

hundred [ˈhʌndrəd], piece [pi:s], broken [brəʊkən]

**Cat made one jump and caught the little mouse, and the Woman said, ‘A hundred thanks. Even the First Friend is not quick enough to catch little mice as you have done. You must be very wise.’**

**That very moment and second, O Best Beloved, the Milk-pot that stood by the fire cracked in two pieces — *fff!* — because it remembered the bargain she had made with the Cat, and when the Woman jumped down from the footstool — lo and behold! — the Cat was lapping up the warm white milk that lay in one of the broken pieces.**

‘O my Enemy and Wife of my Enemy and Mother of my Enemy (О мой Враг и Жена моего Врага и Мать моего Врага),’ said the Cat (сказал Кот), ‘it is I; for you have spoken three words in my praise (это я — ибо ты сказала три слова похвалы в мой адрес), and now I can drink the warm white milk three times a day for always and always and always (и теперь я могу пить теплое белое молоко три раза в день всегда и во веки веков). But *still* I am the Cat who walks by himself (но, тем не менее, я Кот, который гуляет сам по себе), and all places are alike to me (и все места одинаковы для меня).’

Then the Woman laughed and set the Cat a bowl of the warm white milk and said (тогда Женщина засмеялась, и поставила Коту миску теплого белого молока, и сказала), ‘O Cat, you are as clever as a man (О Кот, ты умный, как человек), but remember that your bargain was not made with the Man or the Dog (но помни, что твоя сделка не была заключена с Человеком и Псом), and I do

not know what they will do when they come home (а я не знаю, что они сделают, когда они придут домой).'

bowl [bəʊl], remember [rɪ'membə], know [nəʊ]

**‘O my Enemy and Wife of my Enemy and Mother of my Enemy,’ said the Cat, ‘it is I; for you have spoken three words in my praise, and now I can drink the warm white milk three times a day for always and always and always. But *still* I am the Cat who walks by himself, and all places are alike to me.’**

**Then the Woman laughed and set the Cat a bowl of the warm white milk and said, ‘O Cat, you are as clever as a man, but remember that your bargain was not made with the Man or the Dog, and I do not know what they will do when they come home.’**

‘What is that to me (что мне до того)?’ said the Cat (сказал Кот). ‘If I have my place in the Cave by the fire and my warm white milk three times a day (если у меня будет мое место в Пещере у огня и мое теплое белое молоко три раза в день) I do not care what the Man or the Dog can do (мне все равно, что могут сделать = *сделают* Человек или Пес).'

place [pleɪs], cave [keɪv], day [deɪ]

**‘What is that to me?’ said the Cat. ‘If I have my place in the Cave by the fire and my warm white milk three times a day I do not care what the Man or the Dog can do.’**

That evening when the Man and the Dog came into the Cave (в тот вечер, когда Человек и Пес вошли в Пещеру), the Woman told them all the story of the bargain (Женщина рассказал им всю историю о сделке) while the Cat sat by the

fire and smiled (в то время как Кот сидел у огня и улыбался). Then the Man said (тогда Человек сказал), ‘Yes, but he has not made a bargain with *me* or with all proper Men after me (да, но он не заключил сделку со мной и со всеми настоящими Мужчинами /которые будут/ после меня).’ Then he took off his two leather boots and he took up his little stone axe (затем он снял два кожаных сапога и /он/ подхватил свой маленький каменный топорик) (that makes three (это получается три)) and he fetched a piece of wood and a hatchet (и он принес палку и большой нож) (that is five altogether (/это/ всего получается пять)), and he set them out in a row and he said (и выставил их в ряд и /он/ сказал), ‘Now we will make *our* bargain (теперь мы заключим наше соглашение). If you do not catch mice (если ты не будешь ловить мышей) when you are in the Cave for always and always and always (когда ты будешь в Пещере всегда и во веки веков), I will throw these five things at you (я буду бросать эти пять предметов в тебя) whenever I see you (когда бы я тебя ни увидел), and so shall all proper Men do after me (и так будут делать все настоящие Мужчины после меня).’

care [kɛə], axe [æks], hatchet [ˈhætʃɪt]

**That evening when the Man and the Dog came into the Cave, the Woman told them all the story of the bargain while the Cat sat by the fire and smiled. Then the Man said, ‘Yes, but he has not made a bargain with *me* or with all proper Men after me.’ Then he took off his two leather boots and he took up his little stone axe (that makes three) and he fetched a piece of wood and a hatchet (that is five altogether), and he set them out in a row and he said, ‘Now we will make *our* bargain. If you do not catch mice when you are in the Cave for always and always and always, I will throw these five things at you whenever I see you, and so shall all proper Men do after me.’**



‘Ah,’ said the Woman, listening (ах, — сказала Женщина, слушая), ‘this is a very clever Cat (это очень умный Кот), but he is not so clever as my Man (но он не такой умный, как мой Муж).’

The Cat counted the five things (Кот посчитал пять предметов) (and they looked very knobby (а они казались очень шишковатыми<sup>1</sup> = угрожающими) and he said (и он сказал), ‘I will catch mice (я буду ловить мышей) when I am in the Cave for always and always and always (когда я буду в Пещере всегда и во веки веков); but *still* I am the Cat who walks by himself (но тем не менее я Кот, который гуляет сам по себе), and all places are alike to me (и все места одинаковы для меня).’

count [kaunt], knobby [ˈnɒbi], catch [kætʃ]

‘Ah,’ said the Woman, listening, ‘this is a very clever Cat, but he is not so clever as my Man.’

The Cat counted the five things (and they looked very knobby) and he said, ‘I will catch mice when I am in the Cave for always and always and always; but *still* I am the Cat who walks by himself, and all places are alike to me.’

‘Not when I am near (не /тогда/, когда я рядом),’ said the Man (сказал Человек). ‘If you had not said that last (если бы ты не сказал это в конце) I would have put all these things away for always and always and always (я бы убрал все эти предметы навсегда и во веки веков); but I am now going to throw my two boots and my little stone axe (но теперь я буду бросать мои два сапога и мой маленький каменный топорик) (that makes three (это получается три)) at you whenever I meet you (по тебе, когда бы я ни встретил тебя). And so shall all proper Men do after me (и так будут поступать все настоящие Мужчины после меня)!’

---

<sup>1</sup> Можно и так: шишко-несущими, синяко-насаждающими, страхо-гнетущими.

near [niə], throw [θrəu], boot [bu:t]

**‘Not when I am near,’ said the Man. ‘If you had not said that last I would have put all these things away for always and always and always; but I am now going to throw my two boots and my little stone axe (that makes three) at you whenever I meet you. And so shall all proper Men do after me!’**

Then the Dog said (затем Пес сказал), ‘Wait a minute (подождите минутку). He has not made a bargain with *me* or with all proper Dogs after me (он не заключил сделку со мной и всеми настоящими Псами после меня).’ And he showed his teeth and said (и он показал свои зубы и сказал), ‘If you are not kind to the Baby (если ты не будешь добр по отношению к Малышу) while I am in the Cave for always and always and always (пока я в Пещере, всегда и во веки веков), I will hunt you till I catch you (я буду гоняться за тобой, пока не поймаю), and when I catch you I will bite you (а когда я поймаю тебя, я буду тебя кусать). And so shall all proper Dogs do after me (и так будут поступать все настоящие Псы после меня).’

‘Ah,’ said the Woman, listening (ах, — сказала Женщина, слушая), ‘this is a very clever Cat (это очень умный Кот), but he is not so clever as the Dog (но он не такой умный, как Пес).’

teeth [ti:θ], kind [kaɪnd], bite [baɪt]

**Then the Dog said, ‘Wait a minute. He has not made a bargain with *me* or with all proper Dogs after me.’ And he showed his teeth and said, ‘If you are not kind to the Baby while I am in the Cave for always and always and always, I will hunt you till I catch you, and when I catch you I will bite you. And so shall all proper Dogs do after me.’**

**‘Ah,’ said the Woman, listening, ‘this is a very clever Cat, but he is not so clever as the Dog.’**

Cat counted the Dog’s teeth (Кот посчитал зуба Пса) (and they looked very pointed (а они выглядели очень острыми)) and he said (и /он/ сказал), ‘I will be kind to the Baby (я буду добр с Малышом) while I am in the Cave (пока я в Пещере), as long as he does not pull my tail too hard (покуда он не будет дергать меня слишком сильно за хвост), for always and always and always (всегда и во веки веков). But *still* I am the Cat, that walks by himself (но тем не менее я Кот, который гуляет сам по себе), and all places are alike to me (и все места одинаковы для меня).’

‘Not when I am near (не /тогда/, когда я рядом),’ said the Dog (сказал Пес). ‘If you had not said that last (если бы ты не сказал этого в конце) I would have shut my mouth for always and always and always (я бы закрыл мою пасть навсегда и во веки веков); but now I am going to hunt you up a tree whenever I meet you (но теперь я буду загонять тебя на дерево, когда бы я ни встретил тебя). And so shall all proper Dogs do after me (и так будут поступать все настоящие Псы после меня).’

tree [tri:], meet [mi:t], after [ˈɑ:ftə]

**Cat counted the Dog’s teeth (and they looked very pointed) and he said, ‘I will be kind to the Baby while I am in the Cave, as long as he does not pull my tail too hard, for always and always and always. But *still* I am the Cat, that walks by himself, and all places are alike to me.’**

**‘Not when I am near,’ said the Dog. ‘If you had not said that last I would have shut my mouth for always and always and always; but now I am going to hunt you up a tree whenever I meet you. And so shall all proper Dogs do after me.’**

Then the Man threw his two boots and his little stone axe (тогда Человек бросил свои два сапога и свой маленький каменный топорик) (that makes three (это получается три)) at the Cat (в Кота), and the Cat ran out of the Cave (а Кот выбежал из Пещеры) and the Dog chased him up a tree (и Пес загнал его на дерево); and from that day to this (и с того дня и поныне), Best Beloved (Самые Любименькие), three proper Men out of five will always throw things at a Cat whenever they meet him (трое настоящих Мужчин из пяти всегда бросают предметы в Кота, когда бы они его не встретили), and all proper Dogs will chase him up a tree (а все настоящие Псы загоняют его на дерево). But the Cat keeps his side of the bargain too (но Кот тоже выполняет свою часть сделки). He will kill mice (он убивает мышей) and he will be kind to Babies when he is in the house (и он добр к Детям, когда он в доме), just as long as they do not pull his tail too hard (покуда они не дергают его слишком сильно за хвост). But when he has done that (но когда он сделает это), and between times (и в промежутках), and when the moon gets up and night comes (и когда восходит луна, и наступает ночь), he is the Cat that walks by himself (он Кот, который гуляет сам по себе), and all places are alike to him (и все места одинаковы для него). Then he goes out to the Wet Wild Woods (тогда он выходит = уходит из дома в Дикие Дремучие Дебри) or up the Wet Wild Trees or on the Wet Wild Roofs (или влезает на Дикие Дремучие Деревья или на Дикие Дремучие Крыши), waving his wild tail and walking by his wild lone (помахивая хвостом и гуляя в своем диком одиночестве).

chase [tʃeɪs], moon [mu:n], pull [pul]

**Then the Man threw his two boots and his little stone axe (that makes three) at the Cat, and the Cat ran out of the Cave and the Dog chased him up a tree; and from that day to this, Best Beloved, three proper Men out of five will always throw things at a Cat whenever they meet him, and all proper Dogs will chase him up a tree. But the Cat keeps his side of the bargain too.**

**He will kill mice and he will be kind to Babies when he is in the house, just as long as they do not pull his tail too hard. But when he has done that, and between times, and when the moon gets up and night comes, he is the Cat that walks by himself, and all places are alike to him. Then he goes out to the Wet Wild Woods or up the Wet Wild Trees or on the Wet Wild Roofs, waving his wild tail and walking by his wild lone.**

Pussy can sit by the fire and sing (Киска может сидеть у огня и петь),

Pussy can climb a tree (Киска может взобраться на дерево),

Or play with a silly old cork and string (или играть с никчемной старой пробкой и бечевкой)

To ‘muse herself, not me (чтобы развлечь себя, /но/ не меня; *to amuse*).

But I like *Binkie* my dog, because (но я люблю Бинки, моего пса, потому что)

He knows how to behave (он умеет себя хорошо вести: «он знает, как хорошо себя вести»);

So, *Binkie’s* the same as the First friend was (поэтому Бинки — такой же, каким был Первый друг)

And I am the Man in the Cave (а я Человек / Мужчина в Пещере).

climb [klaɪm], amuse [əˈmju:z], behave [biˈheɪv]

**Pussy can sit by the fire and sing,**

**Pussy can climb a tree,**

**Or play with a silly old cork and string**

**To ‘muse herself, not me.**

**But I like *Binkie* my dog, because**

**He knows how to behave;**

**So, *Binkie’s* the same as the First friend was**

**And I am the Man in the Cave.**

Pussy will play man-Friday till (Киска будет играть Пятницу<sup>1</sup>, пока)  
It's time to wet her paw (/не/ наступит пора, намочить /ее/ лапу)  
And make her walk on the window-sill (и пройтись: «сделать прогулку» по  
подоконнику  
(For the footprint Crusoe saw (ради следа, /который/ увидел Крузо);  
Then she fluffles her tail and mews (тогда она распушит свой хвост и мяучит<sup>2</sup>),  
And scratches and won't attend (и царапается и /ничего/ не хочет слушать).  
But *Binkie* will play whatever I choose (а Бинки будет играть в то, что бы я ни  
выбрал),  
And he is my true First Friend (и он мой настоящий Первый Друг).

pussy [ˈpusɪ], mew [mjʊ:], choose [tʃu:z]

**Pussy will play man-Friday till  
It's time to wet her paw  
And make her walk on the window-sill  
(For the footprint Crusoe saw);  
Then she fluffles her tail and mews,  
And scratches and won't attend.  
But *Binkie* will play whatever I choose,  
And he is my true First Friend.**

Pussy will rub my knees with her head (Киска трется о мои колени своей  
головой)  
Pretending she loves me hard (делая вид, /что/ она очень любит меня);  
But the very minute I go to my bed (но в ту же минуту, /как/ я иду спать)  
Pussy runs out in the yard (Киска выбегает во двор),  
And there she stays till the morning-light (и там она остается до утреннего

---

<sup>1</sup> В смысле компаньона Робинзона по затянувшимся каникулам на необитаемом острове.

<sup>2</sup> Именно мяучит — в смысле вредно, противно и скандально.

света);

So I know it is only pretend (поэтому я знаю, /что/ это лишь притворство);  
But *Binkie*, he snores at my feet all night (а Бинки /он/ спит у моих ног всю ночь;  
*to snore* — спать, храпеть),

And he is my Firstest Friend (и он мой Первейший Друг)!

yard [jɑ:d], snore [snɔ:], feet [fi:t]

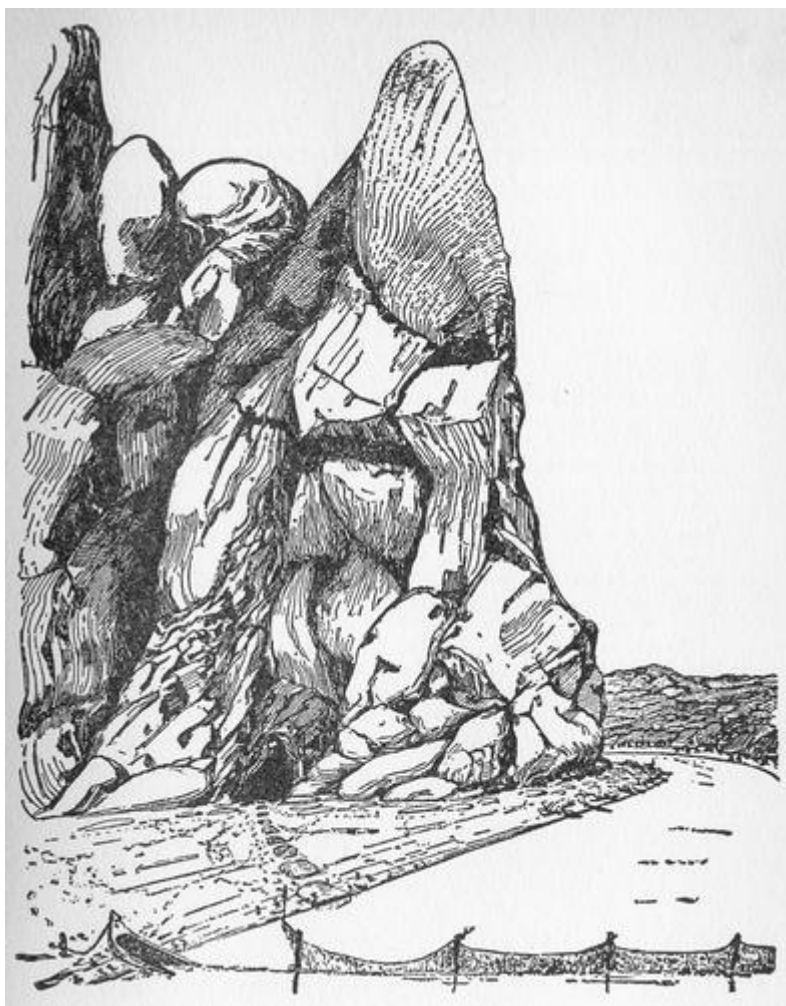
**Pussy will rub my knees with her head  
Pretending she loves me hard;  
But the very minute I go to my bed  
Pussy runs out in the yard,  
And there she stays till the morning-light;  
So I know it is only pretend;  
But *Binkie*, he snores at my feet all night,  
And he is my Firstest Friend!**

Киска может на дерево влезть  
Иль у камина прилечь.  
Может резвиться с катушкой полдня,  
Чтобы себя лишь развлечь.  
А мне из всех псов дороже Мальбрук —  
Умеет себя он вести.  
Могу я сказать, что он Первый Друг,  
Но вовсе не ты, Кот, прости.

Пятницу Киска будет играть,  
Вживаясь в свою роль вполне,  
Пока не придется ей лапы мочить  
И оставить свой след на окне.

Тогда распушит Кот хвост свой трубой,  
Мяучит, скребется, ревет.  
Мальбрук играет, во что хочешь, с тобой —  
Не зря Первым Другом слывет.

Трется о ноги Киска урча,  
Свою выражая любовь,  
Но только я лягу в кровать, в тот же час  
За дверь гонит дикая кровь.  
На улице Киска торчит до утра,  
Притворство не скрыть, а Мальбрук  
Храпит у изножья кровати всю ночь.  
Вот он-то Первейший Мой Друг.





THIS is the picture of the Cave (это изображение Пещеры) where the Man and the Woman lived first of all (где = в которой жили Человек и Женщина раньше всего = в самом начале; first of all — прежде всего). It was really a very nice Cave (это была в самом деле очень милая Пещерка), and much warmer than it looks (и гораздо теплее, чем она выглядит). The Man had a canoe (у Мужчины была лодка-каное). It is on the edge of the river (она у берега реки), being soaked in the water to make it swell up (намокает в воде, чтобы разбухла). The tattery-looking thing across the river (штуковина, похожая на тряпку, через реку) is the Man's salmon-net to catch salmon with (это сеть Человека для ловли лосося). There are nice clean stones leading up from the river to the mouth of the Cave (от реки ко входу в Пещеру ведут симпатичные чистые камешки), so that the Man and the Woman could go down for water without getting sand between their toes (так чтобы Человек и Женщина могли спуститься за водой без получения песка = и не набрать песка между пальцами ног).

soak [səʊk], salmon ['sæmən], toe [təʊ]

**THIS is the picture of the Cave where the Man and the Woman lived first of all. It was really a very nice Cave, and much warmer than it looks. The Man had a canoe. It is on the edge of the river, being soaked in the water to make it swell up. The tattery-looking thing across the river is the Man's salmon-net to catch salmon with. There are nice clean stones leading up from the river to the mouth of the Cave, so that the Man and the Woman could go down for water without getting sand between their toes.**

The things like black-beetles far down the beach are really trunks of dead trees (штуковины, похожие на черных жуков, далеко внизу на берегу, — это на самом деле стволы мертвых деревьев) that floated down the river from the Wet Wild Woods on the other bank (которые приплыли вниз по реке из Диких Дремучих Дебрей на другом берегу). The Man and the Woman used to drag

them out and dry them and cut them up for firewood (Человек и Женщина вытаскивали их /из воды/ и высушивали их, и рубили их на дрова). I haven't drawn the horsehide curtain at the mouth of the Cave (я не нарисовал занавес из лошадиной шкуры = лошадиную шкуру у входа в Пещеру), because the Woman has just taken it down to be cleaned (потому что Женщина только что сняла ее, чтобы почистить). All those little smudges on the sand between the Cave and the river are the marks of the Woman's feet and the Man's feet (все те маленькие пятна на песке между Пещерой и рекой — следы ног Женщины и Человека).

beetle [bi:tɫ], float [fləʊt], smudge [smʌdʒ]

**The things like black-beetles far down the beach are really trunks of dead trees that floated down the river from the Wet Wild Woods on the other bank. The Man and the Woman used to drag them out and dry them and cut them up for firewood. I haven't drawn the horsehide curtain at the mouth of the Cave, because the Woman has just taken it down to be cleaned. All those little smudges on the sand between the Cave and the river are the marks of the Woman's feet and the Man's feet.**

The Man and the Woman are both inside the Cave eating their dinner (Человек и Женщина оба ужинают внутри Пещеры). They went to another cosier Cave when the Baby came (они перешли в другую более уютную Пещеру, когда появился Малыш), because the Baby used to crawl down to the river and fall in (потому что Малыш сползал к реке и падал в воду), and the Dog had to pull him out (а Псу приходилось вытаскивать его).

another [ə'nlðə], cosy [kəʊzi], crawl [krɔ:l]

**The Man and the Woman are both inside the Cave eating their dinner. They went to another cosier Cave when the Baby came, because the Baby used to crawl down to the river and fall in, and the Dog had to pull him out.**



THIS is the picture of the Cat that Walked by Himself (это изображение Кота, который гулял сам по себе), walking by his wild lone through the Wet Wild Woods and waving his wild tail (гуляя в своем диком одиночестве по Диким Дремучим Дебрям и помахивая своим диким хвостом). There is nothing else in the picture except some toadstools (на картинке больше ничего нет кроме нескольких поганок). They had to grow there because the woods were so wet (им пришлось вырасти там, потому что леса = дебри были такие сырые). The lumpy thing on the low branch isn't a bird (бугорчатая штуковина = штуковина в виде бугра на нижней ветви — не птица). It is moss that grew there (это мох, который там вырос) because the Wild Woods were so wet (потому что Дикие Дремучие Дебри были такие влажные).

toadstool [ˈtəʊdstu:l], lumpy [ˈlʌmpɪ], moss [mɒs]

**THIS is the picture of the Cat that Walked by Himself, walking by his wild lone through the Wet Wild Woods and waving his wild tail. There is nothing else in the picture except some toadstools. They had to grow there because the woods were so wet. The lumpy thing on the low branch isn't a bird. It is moss that grew there because the Wild Woods were so wet.**

Underneath the truly picture is a picture of the cosy Cave (*под настоящей = основной картинкой изображение = изображена уютная Пещера*) that the Man and the Woman went to after the Baby came (*в которую перешли Человек и Женщина после того, как появился Малыш = после рождения Малыша*). It was their summer Cave (*это была их летняя Пещера*), and they planted wheat in front of it (*и они садили перед ней пшеницу*). The Man is riding on the Horse to find the Cow (*Человек скачет на Лошади, чтобы найти Корову = в поисках Коровы*) and bring her back to the Cave to be milked (*/и/ чтобы пригнать ее обратно к Пещере и подоить*). He is holding up his hand to call the Dog (*он поднимает = поднял руку, чтобы подозвать Пса*), who has swum across to the other side of the river (*который переплыл на другую сторону реки; to swim*), looking for rabbits (*в поисках кроликов*).

summer [ˈsʌmə], plant [plɑ:nt], wheat [wi:t]

**Underneath the truly picture is a picture of the cosy Cave that the Man and the Woman went to after the Baby came. It was their summer Cave, and they planted wheat in front of it. The Man is riding on the Horse to find the Cow and bring her back to the Cave to be milked. He is holding up his hand to call the Dog, who has swum across to the other side of the river, looking for rabbits.**

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.  
Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в  
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе  
«Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи  
Франка»*